



## The CLIL quality matrix (CLILmatrix)

Achieving good practice in content and language integrated learning/bilingual education

**Coordination:** David Marsh  
(Finland)

**Project team:**  
Stefka Kitanova (Bulgaria)  
Anne Maljers (Netherlands)  
Dieter Wolff (Germany)  
Bronislawa Zielonka (Poland)

### Starting point

Teaching languages across the curriculum has emerged as a popular way of supporting formal language instruction. Various models have been introduced. These involve learning subjects in the second language and embedding subject content into language lessons. They have relied on achieving a high degree of authenticity of content and purpose so as to achieve successful learning in both subject and language. This dual focus educational innovation is now widely called content and language integrated learning (CLIL).

### Aims

- To support language and subject teachers through provision of a web-based awareness-raising professional development tool.
- To inform teachers and other stakeholders about characteristics of CLIL in a range of national educational systems.
- To enable information to be more widely circulated on professional good practice.

### How did we implement our ideas?

The team identified the skills and knowledge necessary for achieving quality CLIL in classrooms and schools. A consultation process with ECML member state participants on diverse contexts and professional commonalities was held through a workshop. This provided key feedback on how to develop an awareness-raising tool which could be widely used. This tool was built as a question-answer matrix built

around four core elements: culture, communication, cognition and community. Simultaneously, experts from 22 countries provided supplementary information and insight on how good CLIL practice is achieved in local contexts.

### Main results of the project

- The CLIL matrix awareness-raising tool, which involves the user answering 80 questions based on 16 good practice indicators. As the users answer these questions, feedback is provided on their “readiness” to achieve quality CLIL in their work, alongside provision of supporting information.
- The CLIL matrix downloadable supplementary information package, comprising expert observations from 22 countries. These are available in published form: *Windows on CLIL – Perspectives on content and language integrated learning in Europe*, produced by the European platform for Dutch education (Netherlands) in collaboration with the ECML.

### Where you can find out more

- Project website:  
[www.ecml.at/mtp2/clilmatrix/index.htm](http://www.ecml.at/mtp2/clilmatrix/index.htm)  
[www.clilconsortium.jyu.fi](http://www.clilconsortium.jyu.fi)
- E-mail address of the coordinator:  
[david.marsh@cec.jyu.fi](mailto:david.marsh@cec.jyu.fi)



# La matrice de qualité EMILE (CLILmatrix)

Obtenir de bonnes pratiques dans  
l'enseignement d'une matière par  
l'intégration d'une langue  
étrangère/éducation bilingue

**Coordination:** David Marsh  
(Finlande)

**Equipe de projet:**  
Stefka Kitanova (Bulgarie)  
Anne Maljers (Pays-Bas)  
Dieter Wolff (Allemagne)  
Bronislawa Zielonka (Pologne)

## Point de départ

L'enseignement des langues à travers le curriculum est maintenant une méthode populaire de soutien de l'enseignement formel des langues. Différents modèles ont été introduits. Ceux-ci impliquent d'apprendre les matières dans la deuxième langue et d'intégrer le contenu de la matière dans les cours de langues. Ils visent à atteindre un haut degré d'authenticité en termes de contenu et de fonction afin de permettre un apprentissage réussi à la fois de la matière et de la langue. Cette innovation éducationnelle à double orientation porte maintenant le nom d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE).

## Objectifs

- Soutenir les enseignants en langues et les enseignants des matières grâce à un instrument de développement professionnel de sensibilisation basé sur Internet.
- Informer les enseignants et les autres parties intéressées des caractéristiques de l'EMILE au sein des systèmes éducationnels nationaux.
- Permettre une circulation à plus grande échelle de l'information sur les bonnes pratiques professionnelles.

## Comment avons-nous mis nos idées en pratique?

L'équipe a identifié les compétences et les connaissances nécessaires pour obtenir un EMILE de qualité en classe et dans les écoles. Un processus de consultation avec les participants issus de différents contextes et systèmes professionnels dans les Etats membres du CELV a eu lieu au cours d'un atelier. Ceci a permis un retour d'information significatif sur comment développer un outil de sensibilisation

pouvant être utilisé à grande échelle. Cet outil a été conçu sous forme de matrice de questions et réponses construite autour de quatre éléments clés: culture, communication, cognition et communauté. Parallèlement, des experts issus de 22 pays ont apporté des informations et un aperçu supplémentaire sur comment les bonnes pratiques d'EMILE sont mises en œuvre dans des contextes locaux.

## Principaux résultats du projet

- L'outil de sensibilisation de la matrice EMILE dans le cadre duquel l'utilisateur doit répondre à 80 questions basées sur 16 indicateurs de bonnes pratiques. Au fur et à mesure que l'utilisateur répond à ces questions, il obtient un retour d'information sur sa « volonté » d'effectuer un EMILE de qualité dans le cadre de son travail, ainsi que des informations de soutien.
- Un groupe d'informations supplémentaire de la matrice EMILE téléchargeable comprenant des observations d'experts issus de 22 pays. Celles-ci sont disponibles sous forme de publication intitulée *Visions de l'EMILE - Perspectives concernant l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère en Europe*, produite pour la Plate-forme européenne pour l'enseignement du néerlandais en collaboration avec le CELV.

## Pour plus d'informations...

- Site web du projet:  
[www.ecml.at/mtp2/clilmatrix/index.htm](http://www.ecml.at/mtp2/clilmatrix/index.htm)  
[www.clilconsortium.jyu.fi](http://www.clilconsortium.jyu.fi)
- Adresse électronique du coordinateur:  
[david.marsh@cec.jyu.fi](mailto:david.marsh@cec.jyu.fi)